

THIRD SESSION,
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 48

PROJET DE LOI 48

POST-SECONDARY
EDUCATION ACT

LOI SUR L'ÉDUCATION
POSTSECONDAIRE

REPRINT

RÉIMPRESSION

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

This Bill creates a structure for the recognition of post-secondary institutions within the Northwest Territories. The Bill

- prohibits the establishment or operation of a university without the consent of the Minister and an Act of the Legislative Assembly;
- prohibits the granting of a degree or the offering of any degree program without the authorization of the Minister; and
- allows a college to be recognized under the Act if its establishment or operation has the consent of the Minister and is authorized by an Act of the Legislative Assembly.

The Bill provides, with exceptions, that before consent or authorization can be given for any of these things the Minister must have received a recommendation from a quality assurance body.

The Bill also provides for the recognition and regulation of private training institutions and private vocational training, including the issuance of certificates of registration for either and allowing for the appointment of a Director of Private Vocational Training.

The Bill requires reporting by public post-secondary institutions that receive regular and ongoing funding from the Government as well as by other institutions, including those that receive grants or contributions. Public institutions are also required to seek Ministerial approval of tuition fees, regularly evaluate programs, prepare a mandate statement as well as strategic and corporate plans, and prepare and submit annual operating and capital budgets. Finally, the Bill contains provisions with respect to information sharing, enforcement, and offences and penalties.

Résumé

Le présent projet de loi crée une structure favorisant la reconnaissance des établissements d'enseignement postsecondaires dans les Territoires du Nord-Ouest. Le projet de loi :

- interdit l'établissement ou l'exploitation d'une université sans le consentement du ministre et sans l'autorisation d'une loi de l'Assemblée législative;
- interdit l'attribution d'un grade ou l'offre de tout programme menant à un grade sans l'autorisation du ministre;
- permet à un collège d'être reconnu en vertu de la loi si son établissement ou son exploitation a le consentement du ministre et est autorisé par une loi de l'Assemblée législative.

Le présent projet de loi prévoit, avec certaines exceptions, que tout consentement ou autorisation ne peut être donné quant aux éléments susmentionnés que si le ministre a d'abord reçu une recommandation d'un organisme d'assurance de la qualité.

Le présent projet de loi prévoit en outre la reconnaissance et la réglementation des établissements de formation privés et de la formation professionnelle privée, y compris la délivrance de certificats d'enregistrement à leur égard, et la nomination possible d'un directeur de la formation professionnelle privée.

Le présent projet de loi exige la production de rapports par les établissements d'enseignement postsecondaires qui obtiennent du financement régulier et permanent du gouvernement ainsi que par d'autres établissements d'enseignement, notamment ceux qui bénéficient de subventions ou de contributions. Les établissements d'enseignement publics sont aussi tenus d'obtenir l'approbation du ministre quant aux frais de scolarité, de faire une évaluation régulière des programmes, de préparer un énoncé de mandat, d'établir des plans stratégiques et généraux, et de préparer et présenter des budgets annuels de fonctionnement et d'immobilisations. En fin, le projet de loi renferme des dispositions concernant la communication de renseignements, l'exécution et les infractions et peines.

**POST-SECONDARY
EDUCATION ACT**

TABLE OF CONTENTS

**PART 1
INTERPRETATION AND
APPLICATION**

Definitions	1
Meaning: "degree"	
Application	2
Evidence of physical presence	

**PART 2
ROLES AND RESPONSIBILITIES**

Minister

Role of Minister	3
Duties of Minister	4
Agreements	5
Delegation	6

Quality Assurance Bodies

Advisory committee may be established	7
Composition	
Establishment of terms of reference	
Minister may establish powers and duties of Committee	
Designation of quality assurance body	8

**PART 3
INDIGENOUS INSTITUTIONS**

Recognition of Indigenous institution	9
---------------------------------------	---

**PART 4
UNIVERSITIES**

Consent and Authorization

Prohibition: establishment or operation	10
University established in another jurisdiction	
Use of term: "university"	
Application for consent to establish or operate university	11
Referral for quality assurance	
Minister may reject without referral	

**LOI SUR L'ÉDUCATION
POSTSECONDAIRE**

TABLE DES MATIÈRES

**PARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP
D'APPLICATION**

Définitions	(1)
Signification : «grade»	(2)
Application	(1)
Preuve de présence effective	(2)

**PARTIE 2
RÔLES ET RESPONSABILITÉS**

Ministre

Rôle du ministre	
Fonctions du ministre	
Accords	
Délégation	

Organismes d'assurance de la qualité

Création d'un comité consultatif	(1)
Composition	(2)
Paramètres	(3)
Fixation des attributions du comité par le ministre	(4)
Désignation d'un organisme d'assurance de la qualité	

**PARTIE 3
ÉTABLISSEMENTS
D'ENSEIGNEMENT AUTOCHTONES**

Reconnaissance d'un établissement d'enseignement autochtone	
--	--

**PARTIE 4
UNIVERSITÉS**

Consentement et autorisation

Interdiction : établissement ou exploitation	(1)
Université établie dans un autre ressort	(2)
Utilisation d'un mot : «université»	(3)
Demande de consentement	(1)
Renvoi	(2)
Rejet sans renvoi	(3)

Minister may give consent		(4)	Consentement du ministre
Compliance with terms or conditions		(5)	Respect des conditions
For greater certainty		(6)	Précision
Decision final		(7)	Décision définitive
Application for authorization	12	(1)	Demande d'autorisation
Minister may give authorization		(2)	Autorisation du ministre
Compliance with terms or conditions		(3)	Respect des conditions
Decision final		(4)	Décision définitive
Enforcement: authorization		(5)	Exécution : autorisation
University programs of study	13		Programmes d'études universitaires

PART 5
DEGREE GRANTING

PARTIE 5
ATTRIBUTION DE GRADES

Prohibition: degree granting	14		Interdiction : attribution de grades
Application for authorization	15	(1)	Demande d'autorisation
Referral for quality assurance		(2)	Renvoi
Minister may reject application without referral		(3)	Rejet sans renvoi par le ministre
Minister may authorize with approval of Commissioner in Executive Council	16	(1)	Autorisation du ministre avec l'approbation du commissaire en Conseil exécutif
Terms or conditions		(2)	Conditions
Compliance with terms or conditions		(3)	Respect des conditions
Application for renewal	17	(1)	Demande de renouvellement
Minister may renew		(2)	Renouvellement par le ministre
Decision final	18		Décision définitive
Enforcement: authorization	19		Exécution : autorisation
Minister may authorize without making referral	20	(1)	Autorisation du ministre sans renvoi
Minister may authorize out-of-territory institution or by agreement with out-of- territory institution		(2)	Autorisation du ministre visant les établissements d'enseignement à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou par accord avec eux-ci
Terms or conditions		(3)	Conditions
Compliance with terms or conditions		(4)	Respect des conditions
Application for renewal	21	(1)	Demande de renouvellement
Minister may renew		(2)	Renouvellement par le ministre
Decision final	22		Décision définitive
Enforcement: authorization	23		Exécution : autorisation

PART 6
COLLEGES

PARTIE 6
COLLÈGES

Requirements for establishment or operation	24		Exigences relatives à l'établissement ou l'exploitation
Application for consent	25	(1)	Demande de consentement
Referral to Committee or designated quality assurance body		(2)	Renvoi
Minister may reject without referral		(3)	Rejet sans renvoi
Minister may give consent		(4)	Consentement du ministre
Compliance with terms or conditions		(5)	Respect des conditions
For greater certainty		(6)	Précision
Decision final		(7)	Décision définitive
College programs of study	26		Programmes d'études des collèges

PART 7
PRIVATE TRAINING
INSTITUTIONS

PARTIE 7
ÉTABLISSEMENTS DE
FORMATION PRIVÉS

Definitions	27		Définitions
Application	28	(1)	Demande
Minister may issue certificate of registration		(2)	Délivrance
Terms or conditions		(3)	Conditions
Compliance with terms or conditions		(4)	Respect des conditions
Annual report	29		Rapport annuel
Order of Minister	30	(1)	Arrêté du ministre
Minister may require proof of financial position		(2)	Preuve de la situation financière
Enforcement: certificate of registration	31	(1)	Exécution : certificat d'inscription
Notice of suspension or cancellation		(2)	Avis de suspension ou d'annulation
Notice of immediate suspension or cancellation		(3)	Avis de suspension ou d'annulation immédiate
Content of notice		(4)	Contenu de l'avis
Duty to provide names and addresses		(5)	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Minister shall post or give notice		(6)	Affichage d'un avis ou notification
Decision final	32		Décision définitive
Request for cancellation	33	(1)	Demande d'annulation
Duty to provide names and addresses		(2)	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Minister may cancel		(3)	Annulation par le ministre
Minister shall post or give notice		(4)	Affichage d'un avis ou notification

PART 8
PRIVATE VOCATIONAL TRAINING

PARTIE 8
FORMATION PROFESSIONNELLE PRIVÉE

Definitions	34	(1)	Définitions
Minister may prescribe vocation		(2)	Activités professionnelles prévues par règlement
Appointment of Director	35	(1)	Nomination du directeur
Delegation		(2)	Délégation
Application	36	(1)	Demande
Director may issue certificate of registration		(2)	Délivrance d'un certificat par le directeur
Terms or conditions		(3)	Conditions
Compliance with terms or conditions		(4)	Respect des conditions
Annual report	37		Rapport annuel
Order of Director	38	(1)	Ordre du directeur
Director may require proof of financial position		(2)	Preuve de la situation financière
Enforcement: certificate of registration	39	(1)	Exécution : certificat d'inscription
Notice of suspension or cancellation		(2)	Avis de suspension ou d'annulation
Notice of immediate suspension or cancellation		(3)	Avis de suspension ou d'annulation immédiate
Content of notice		(4)	Contenu de l'avis
Duty to provide names and addresses		(5)	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Director shall post or give notice		(6)	Affichage d'un avis ou notification
Right to request review	40		Droit de demander la révision
Request for cancellation	41	(1)	Demande d'annulation
Duty to provide names and addresses		(2)	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants

Director may cancel
Director shall post or give notice

(3) Annulation par le directeur
(4) Affichage d'avis ou notification

PART 9
GENERAL INSTITUTIONAL AND
REPORTING REQUIREMENTS

PARTIE 9
EXIGENCES INSTITUTIONNELLES
ET EN MATIÈRE DE RAPPORT

Tuition fees 42
Mandate 43
Prohibition: activities outside of mandate
Requirement for program evaluation 44
Additional institutions to provide annual report 45

Report to be made available to the public
Audit 46

Frais de scolarité
(1) Mandat
(2) Interdiction : activités hors mandat
Évaluation obligatoire des programmes
(1) Rapport annuel d'autres établissements
d'enseignement
(2) Rapport à la disposition du public
Vérification

Financing and Accountability:
Public Post-Secondary Institutions

Financement et responsabilisation :
établissements d'enseignement
postsecondaires publics

Grants and contributions to public
institutions 47
Annual budgets 48
Strategic plan 49
Corporate plan
Annual report 50
Report to be tabled
Review 51
Terms of reference, etc.
Institution shall provide information and
assistance

(1) Plan stratégique
(2) Plan général
(1) Rapport annuel
(2) Dépôt du rapport annuel
(1) Examen
(2) Paramètres et autres
(3) Fourniture d'information et d'assistance

Financing and Accountability:
Other Post-Secondary Institutions

Financement et responsabilisation :
autres établissements d'enseignement
postsecondaires

Grants and contributions to other institutions 52
Operating budget and financial information 53
For greater certainty
Annual report

(1) Subventions et contributions à d'autres
établissements d'enseignement
(1) Budget d'exploitation et information financière
(2) Précision
(3) Rapport annuel

Information Sharing

Communication de renseignements

Definition: "personal information" 54
Request for information 55
Duty to provide information
Collection of personal information 56
Limit on collection
No more than reasonably necessary
Other rights and obligations unaffected
Minister may direct assignment of identifier 57
Duty to comply

Définition : «renseignements personnels»
(1) Demande de renseignements
(2) Obligation de fournir les renseignements
(1) Collecte de renseignements personnels
(2) Restriction de collecte
(3) Collecte raisonnable
(4) Autres droits et obligations non touchés
(1) Attribution d'un identificateur
(2) Obligation

Use of educational identifier Agreements	58	(3)	Utilisation d'un identificateur scolaire Accords
PART 10 ENFORCEMENT		PARTIE 10 EXÉCUTION	
Definition: "record"	59		Définitions : «document»
Inspectors		Inspecteurs	
Inspectors Administering oaths	60	(1) (2)	Inspecteurs Pouvoir de faire prêter serment
Inspection and Investigation		Inspection et enquête	
Inspection Powers on inspection Duty to comply Return of records or things Inspection of private dwelling Admissibility Warrant to inspect private dwelling Warrant subject to conditions Endorsement of warrant	61 62	(1) (2) (3) (4) (5) (6) (1) (2) (3)	Inspection Pouvoirs d'inspection Obligation de se conformer Restitution des documents et choses Inspection d'un logement privé Admissibilité Mandats d'inspection d'un logement privé Conditions des mandats Effet du visa
Prohibitions		Interdictions	
Prohibitions: false statement, obstruction False or misleading statement, application	63 64		Interdictions : fausse déclaration, entrave Déclaration fausse ou trompeuse dans une demande
Offences and Penalties		Infractions et peines	
Offence and punishment	65		Infractions et peines
PART 11 REGULATIONS		PARTIE 11 RÈGLEMENTS	
Regulations Other regulations	66 67		Règlements Autres règlements
CONSEQUENTIAL AMENDMENT		MODIFICATION CORRÉLATIVE	
<i>Education Act</i>	68		<i>Loi sur l'éducation</i>
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	69		Entrée en vigueur

POST-SECONDARY EDUCATION ACT

LOI SUR L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PART 1
INTERPRETATION AND
APPLICATION

PARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP
D'APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"Board" means the board of governors, board of regents or governing council of a post-secondary institution; (*conseil*)

"Committee" means a post-secondary education advisory committee established under section 7; (*comité*)

"degree" means a degree as described in subsection (2); (*grade*)

"designated quality assurance body" means a quality assurance body designated under section 8; (*organisme désigné d'assurance de la qualité*)

"Government" means the Government of the Northwest Territories; (*gouvernement*)

"Indigenous institution" means a post-secondary institution recognized as an Indigenous institution under section 9; (*établissement d'enseignement autochtone*)

"inspector" means an inspector appointed under subsection 60(1) or engaged under paragraph 35(2)(a); (*inspecteur*)

"post-secondary institution" means

- (a) a public post-secondary institution,
- (b) a private college,
- (c) a university that does not receive regular and ongoing funding from the Government and is not a public agency,
- (d) a private training institution, or
- (e) any other institution or class of institution prescribed by the Minister; (*établissement d'enseignement postsecondaire*)

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«collège privé» Établissement d'enseignement, école ou endroit, autre qu'une université ou un collège public, qui :

- a) d'une part, offre un programme d'études;
- b) d'autre part, est établi en vertu d'une loi de l'Assemblée législative. (*private college*)

«collège public» Établissement d'enseignement, école ou endroit qui, à la fois :

- a) offre un programme d'études;
- b) est établi en vertu d'une loi de l'Assemblée législative;
- c) obtient un financement régulier et permanent du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
- d) est un organisme public aux termes de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*public college*)

«comité» Comité consultatif sur l'éducation postsecondaire créé en vertu de l'article 7. (*Committee*)

«conseil» Le conseil des gouverneurs ou le conseil d'administration d'un établissement d'enseignement postsecondaire. (*Board*)

«établissement de formation privé» Établissement d'enseignement, école ou endroit dans les Territoires du Nord-Ouest qui :

- a) d'une part, offre un programme d'enseignement, au sens de l'article 27, en salle de cours ou à distance;
- b) d'autre part, s'est vu délivrer un certificat d'inscription en vertu de l'article 28. (*private training institution*)

"private college" means an institution, school or place, other than a university or public college, that

- (a) provides a program of study, and
- (b) is established under an Act of the Legislative Assembly; (*collège privé*)

"private training institution" means an institution, school or place in the Northwest Territories

- (a) that provides a program of instruction as defined in section 27, by classroom instruction or distance education, and
- (b) that has been issued a certificate of registration under section 28; (*établissement de formation privé*)

"program of study" means a group of courses that, on completion, leads to the granting of a degree, diploma or certificate; (*programme d'études*)

"public college" means an institution, school or place that

- (a) provides a program of study,
- (b) is established under an Act of the Legislative Assembly,
- (c) receives regular and ongoing funding from the Government of the Northwest Territories, and
- (d) is a public agency under the *Financial Administration Act*; (*collège public*)

"public post-secondary institution" means

- (a) a university that receives regular and ongoing funding from the Government of the Northwest Territories and is a public agency under the *Financial Administration Act*, or
- (b) a public college. (*établissement d'enseignement postsecondaire public*)

«établissement d'enseignement autochtone» Établissement d'enseignement postsecondaire reconnu en tant qu'établissement d'enseignement autochtone en application de l'article 9. (*Indigenous institution*)

«établissement d'enseignement postsecondaire» L'un ou l'autre des établissements d'enseignement suivants :

- a) tout établissement d'enseignement postsecondaire public;
- b) tout collège privé;
- c) toute université qui n'obtient aucun financement régulier et permanent du gouvernement et qui n'est pas un organisme public;
- d) tout établissement de formation privé;
- e) tout autre établissement d'enseignement ou catégorie d'établissement d'enseignement que prévoit le ministre par règlement. (*post-secondary institution*)

«établissement d'enseignement postsecondaire public» L'un ou l'autre des établissements d'enseignement suivants :

- a) toute université qui obtient un financement régulier et permanent du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et qui est un organisme public aux termes de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- b) tout collège public. (*public post-secondary institution*)

«gouvernement» Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. (*Government*)

«grade» Grade décrit au paragraphe (2). (*degree*)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu du paragraphe 60(1) ou engagé en vertu de l'alinéa 35(2)a). (*inspector*)

«organisme désigné d'assurance de la qualité» Organisme d'assurance de la qualité désigné en application de l'article 8. (*designated quality assurance body*)

«programme d'études» Groupe de cours menant à l'obtention d'un grade, d'un diplôme ou d'un certificat. (*program of study*)

Meaning:
"degree"

(2) For the purposes of this Act, a degree means one or both of the following:

- (a) a document of academic achievement granted or conferred by an educational institution that includes terms or nomenclature or any derivation of them that, regardless of the specific academic or professional discipline in which it is awarded, would be reasonably understood as an undergraduate or graduate degree, including, but not limited to, a document including the terms bachelor, bachelor's baccalaureate, master, master's, doctor, doctoral, doctorate, B.A., B.Comm., B.Sc., B.Ed., M.A., M.B.A., M.Sc., Med.D. or Ph.D.;
- (b) a diploma, certificate, document or other thing that implies or would be reasonably understood as the granting or conferring of a degree, including, without limiting the foregoing, a diploma, certificate, document or other thing that includes a reference to bachelor, bachelor's baccalaureate, master, master's, doctor, doctoral or doctorate.

(2) Pour l'application de la présente loi, un grade vise l'un ou l'autre des documents suivants, ou les deux :

- a) un document d'attestation de réussite attribué ou remis par un établissement d'enseignement et comprenant des termes ou une désignation, ou tout dérivé de ceux-ci, qui, sans égard à la discipline ou au domaine professionnel à l'égard desquels est décerné le document, seraient raisonnablement compris comme étant un grade de premier cycle ou un grade supérieur, notamment un document comprenant le terme bachelier, baccalauréat, maîtrise, docteur, doctorat, B.A., B. Comm., B. Sc., B. Ed., M.A., MBA, M. Sc., Med. D. ou Ph. D.;
- b) un diplôme, un certificat, un document ou une autre chose qui laisse entendre l'attribution ou la remise d'un grade ou qui serait raisonnablement compris comme tel, notamment un diplôme, un certificat, un document ou une autre chose qui fait notamment mention du terme bachelier, baccalauréat, maîtrise, docteur ou doctorat.

Signification :
«grade»

Application

2. (1) This Act applies to a person that

- (a) has a physical presence in the Northwest Territories; or
- (b) provides distance education to Northwest Territories residents and, in the Minister's opinion, it is not reasonably evident that the program is provided by an institution outside the Northwest Territories.

2. (1) La présente loi s'applique à toute personne qui :

- a) soit a une présence effective dans les Territoires du Nord-Ouest;
- b) soit offre un enseignement à distance aux résidents des Territoires du Nord-Ouest sans qu'il soit raisonnablement clair, de l'avis du ministre, que le programme est offert par un établissement d'enseignement ailleurs que dans les Territoires du Nord-Ouest.

Application

Evidence of
physical
presence

(2) For the purposes of subsection (1), evidence of physical presence in the Northwest Territories includes one or more of the following:

- (a) a head office;
- (b) a mailing address or a telephone or fax number in the Northwest Territories;
- (c) the occupancy of real property in the Northwest Territories for the purposes of providing post-secondary education;
- (d) the occupancy of real property in the Northwest Territories for the purposes of granting degrees;
- (e) the employment of or contracting with
 - (i) an agent, manager or other person in the Northwest Territories who

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la preuve d'une présence effective dans les Territoires du Nord-Ouest peut inclure l'un ou plusieurs des éléments suivants :

- a) un siège social;
- b) une adresse postale ou un numéro de téléphone ou de télécopieur dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) l'occupation d'un bien immobilier dans les Territoires du Nord-Ouest dans le but d'offrir de l'éducation postsecondaire;
- d) l'occupation d'un bien réel dans les Territoires du Nord-Ouest dans le but d'attribuer des grades;
- e) l'embauche de l'une ou l'autre des

Preuve de
présence
effective

- provides or arranges the provision of post-secondary education in the Northwest Territories, or
- (ii) an employee, contractor or other person who provides post-secondary education or grants degrees in the Northwest Territories;
- (f) any other prescribed elements of physical presence.

- personnes suivantes, ou la conclusion d'un contrat avec l'une d'elles :
- (i) un mandataire, un gestionnaire ou une autre personne dans les Territoires du Nord-Ouest qui offre ou fait en sorte que soit offert de l'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest,
- (ii) un employé, un sous-traitant ou une autre personne qui offre de l'éducation postsecondaire ou qui attribue des grades dans les Territoires du Nord-Ouest;
- f) les autres éléments de présence effective prévus par règlement.

**PART 2
ROLES AND RESPONSIBILITIES**

**PARTIE 2
RÔLES ET RESPONSABILITÉS**

Minister

Ministre

Role of Minister

- 3.** The Minister shall facilitate the development of a post-secondary education system in the Northwest Territories that
- (a) promotes excellence;
 - (b) is accessible and affordable;
 - (c) is designed to meet the needs of the labour market in the Northwest Territories;
 - (d) is coordinated and properly integrated;
 - (e) respects the autonomy of post-secondary institutions and recognized principles of academic freedom; and
 - (f) respects the unique values, history and cultures of the people of the Northwest Territories.

- 3.** Le ministre facilite l'élaboration d'un système d'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest qui, à la fois :
- a) promeut l'excellence;
 - b) est accessible et abordable;
 - c) est conçu pour répondre aux besoins du marché du travail dans les Territoires du Nord-Ouest;
 - d) est coordonné et bien intégré;
 - e) respecte l'autonomie des établissements d'enseignement postsecondaires et les principes reconnus de liberté académique;
 - f) respecte les valeurs, l'histoire et les cultures uniques de la population des Territoires du Nord-Ouest.

Rôle du ministre

Duties of Minister

- 4.** The Minister shall
- (a) set directions and determine priorities for the support of the post-secondary education system described in section 3;
 - (b) allocate money appropriated for the post-secondary education system in accordance with the directions set and priorities determined under paragraph (a);
 - (c) monitor and evaluate, and carry out research and analysis of post-secondary education in the Northwest Territories;
 - (d) develop, administer, monitor and evaluate Government support of and programming related to post-secondary education;

- 4.** Le ministre :
- a) détermine les orientations et les priorités du soutien au système d'éducation postsecondaire décrit à l'article 3;
 - b) alloue les fonds affectés au système d'éducation postsecondaire en conformité avec les orientations et les priorités déterminées en application de l'alinéa a);
 - c) fait le suivi et l'évaluation de l'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest, et effectue de la recherche et des analyses au sujet de l'éducation postsecondaire;
 - d) assume l'élaboration, l'administration, le suivi et l'évaluation du soutien qu'offre

Fonctions du ministre

- (e) advise and assist public post-secondary institutions in developing a mandate required under section 43;
- (f) encourage and support post-secondary institutions in establishing appropriate credit transfer arrangements between post-secondary institutions, including with out-of-territory institutions;
- (g) support linkages across the post-secondary education system;
- (h) promote fiscal responsibility;
- (i) advise and assist public post-secondary institutions in planning for the development and delivery of programs of study; and
- (j) have regard for the respective autonomy of post-secondary institutions.

- le gouvernement à l'éducation postsecondaire et des programmes gouvernementaux afférents à celle-ci;
- e) fournit conseils et assistance aux établissements d'enseignement postsecondaires publics dans l'élaboration du mandat exigé à l'article 43;
 - f) encourage et soutient les établissements d'enseignement postsecondaires dans la mise en œuvre d'accords utiles de transfert d'unités entre elles, y compris avec des établissements d'enseignement à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest;
 - g) appuie la cohésion du système d'éducation postsecondaire;
 - h) favorise la responsabilité financière;
 - i) fournit conseils et assistance aux établissements d'enseignement postsecondaires publics dans la planification de l'élaboration et de l'exécution de programmes d'études;
 - j) a de la considération pour l'autonomie respective des établissements d'enseignement postsecondaires.

Agreements

5. The Minister may, for the purpose of ensuring the proper administration of this Act and the regulations, enter into agreements with the Government of Canada, the government of a province or another territory, an Indigenous government or council, or with a ministry, board, commission or agency of such a government.

5. Le ministre peut, afin d'assurer l'application régulière de la présente loi et ses règlements, conclure des accords avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire, un gouvernement ou conseil autochtone, ou l'un de leurs ministères, conseils, commissions ou organismes.

Accords

Delegation

6. The Minister may authorize in writing any public officer to exercise the powers and perform the duties and functions under this Act that are specified in the authorization, and on that authorization that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the authorization.

6. Le ministre peut autoriser par écrit tout fonctionnaire à exercer les attributions prévues par la présente loi et précisées dans l'autorisation; sur le fondement de cette autorisation, le fonctionnaire en cause s'exécute sous réserve des conditions précisées, le cas échéant, dans l'autorisation.

Délégation

Quality Assurance Bodies

Organismes d'assurance de la qualité

Advisory committee may be established

7. (1) The Minister may, in accordance with the regulations and by order, establish a post-secondary education advisory committee to

- (a) review matters relating to quality assurance referred to it by the Minister in accordance with this Act;
- (b) advise the Minister, at the Minister's request, on any matter respecting the administration of post-secondary education in the Northwest Territories;

7. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements et par arrêté, créer un comité consultatif sur l'éducation postsecondaire chargé des fonctions suivantes :

- a) examiner les questions relatives à l'assurance de la qualité que lui renvoie le ministre conformément à la présente loi;
- b) à la demande du ministre, le conseiller sur toute question concernant

Création d'un comité consultatif

- and
- (c) perform other duties as directed by the Minister.

- l'administration de l'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) exécuter d'autres fonctions selon les instructions du ministre.

Composition	(2) A Committee established under subsection (1) shall be composed of the following, each appointed by the Minister for a term not exceeding five years:	(2) Tout comité créé en vertu du paragraphe (1) se compose des membres suivants, chacun étant nommé par le ministre pour un mandat maximal de cinq ans :	Composition
	(a) a chairperson;	a) le président;	
	(b) a vice-chairperson;	b) le vice-président;	
	(c) at least one other member.	c) au moins un autre membre.	
Establishment of terms of reference	(3) The Minister may establish terms of reference for a Committee established under subsection (1) to follow in its review of matters and its provision of advice to the Minister.	(3) Le ministre peut définir les paramètres de l'examen et de la fourniture de conseils au ministre que doit respecter tout comité créé en vertu du paragraphe (1).	Paramètres
Minister may establish powers and duties of Committee	(4) The Minister may, on the establishment of a Committee under subsection (1) and in accordance with the regulations, set out the powers and duties of that Committee.	(4) Le ministre peut, dès la création d'un comité en vertu du paragraphe (1) et conformément aux règlements, fixer les attributions de ce comité.	Fixation des attributions du comité par le ministre
Designation of quality assurance body	8. The Minister may, in accordance with any applicable regulations, designate a quality assurance body to review matters referred to it by the Minister in accordance with this Act.	8. Le ministre peut, conformément aux règlements applicables, désigner un organisme de l'assurance de la qualité chargé d'examiner les questions que lui renvoie le ministre conformément à la présente loi.	Désignation d'un organisme d'assurance de la qualité

**PART 3
INDIGENOUS INSTITUTIONS**

**PARTIE 3
ÉTABLISSEMENTS
D'ENSEIGNEMENT AUTOCHTONES**

Recognition of Indigenous institution	9. The Minister may, on the application of a post-secondary institution and in accordance with the regulations, recognize that institution as an Indigenous institution for the purposes of this Act.	9. Le ministre peut, à la suite de la demande d'un établissement d'enseignement postsecondaire et conformément aux règlements, reconnaître cet établissement d'enseignement en tant qu'établissement d'enseignement autochtone pour l'application de la présente loi.	Reconnaissance d'un établissement d'enseignement autochtone
---------------------------------------	--	--	---

**PART 4
UNIVERSITIES**

**PARTIE 4
UNIVERSITÉS**

Consent and Authorization

Consentement et autorisation

Prohibition: establishment or operation	10. (1) No person shall establish or operate a university in the Northwest Territories unless	10. (1) Nul ne peut établir ou exploiter une université dans les Territoires du Nord-Ouest, sauf si :	Interdiction : établissement ou exploitation
	(a) the Minister has consented to the establishment or operation of the university in accordance with subsection 11(4); and	a) d'une part, le ministre a consenti à son établissement ou son exploitation conformément au paragraphe 11(4);	
	(b) the establishment or operation of the university is authorized by an Act of the Legislative Assembly.	b) d'autre part, l'établissement ou l'exploitation de l'université est autorisé par une loi de l'Assemblée législative.	

University established in another jurisdiction	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), a person may establish or operate a university in the Northwest Territories if</p> <p>(a) the person receives authorization from the Minister under subsection 12(2); and</p> <p>(b) the university is established or operated under an Act of a province or another territory.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), toute personne peut établir ou exploiter une université dans les Territoires du Nord-Ouest, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) elle a obtenu l'autorisation du ministre en vertu du paragraphe 12(2);</p> <p>b) l'université est établie ou exploitée en vertu d'une loi d'une province ou d'un autre territoire.</p>	Université établie dans un autre ressort
Use of term: "university"	<p>(3) No person shall, directly or indirectly, make use of the word "university" or any derivation or abbreviation of the word "university" to indicate that a program of study is available, from or through the person, unless authorized by the Minister or an Act of the Legislative Assembly.</p>	<p>(3) Nul ne peut, directement ou indirectement, utiliser le mot «université» ou tout dérivé ou abréviation de celui-ci pour indiquer qu'un programme d'études est offert, par lui ou par son entremise, sans y être autorisé par le ministre ou une loi de l'Assemblée législative.</p>	Utilisation d'un mot : «université»
Application for consent to establish or operate university	<p>11. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister, apply to the Minister for consent to establish or operate a university as required by subsection 10(1).</p>	<p>11. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise, son consentement à l'établissement ou l'exploitation d'une université comme l'exige le paragraphe 10(1).</p>	Demande de consentement
Referral for quality assurance	<p>(2) Subject to subsection (3), the Minister shall, on receipt of an application made under subsection (1), refer the application to a Committee or to a designated quality assurance body for review and recommendation.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre renvoie toute demande au titre du paragraphe (1), dès sa réception, à un comité ou à un organisme d'assurance de la qualité pour examen et recommandation.</p>	Renvoi
Minister may reject without referral	<p>(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).</p>	<p>(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande au titre du paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).</p>	Rejet sans renvoi
Minister may give consent	<p>(4) On the recommendation of a Committee or a designated quality assurance body under subsection (2), in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, the Minister may give consent to the establishment or operation of a university and may attach any terms or conditions the Minister considers appropriate to that consent.</p>	<p>(4) Sur la recommandation d'un comité ou d'un organisme d'assurance de la qualité au titre du paragraphe (2), conformément aux règlements applicables et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, le ministre peut donner son consentement à l'établissement ou l'exploitation d'une université et peut assortir le consentement des conditions qu'il estime indiquées.</p>	Consentement du ministre
Compliance with terms or conditions	<p>(5) A person to whom consent is given under subsection (4) shall comply with any terms or conditions attached to the consent.</p>	<p>(5) Toute personne qui obtient le consentement prévu au paragraphe (4) respecte les conditions dont il est assorti.</p>	Respect des conditions
For greater certainty	<p>(6) For greater certainty, the Minister may not give consent under subsection (4) to the establishment or operation of a university unless a Committee or designated quality assurance body has recommended the establishment or operation of the university.</p>	<p>(6) Il est entendu que le ministre ne peut donner un consentement en vertu du paragraphe (4) à l'établissement ou l'exploitation d'une université sans qu'un comité ou un organisme d'assurance de la qualité ne l'ait recommandé.</p>	Précision

Decision final	(7) The Minister's decision on whether to give consent under subsection (4) to the establishment or operation of a university is final.	(7) La décision du ministre de donner, ou non, un consentement en vertu du paragraphe (4) est définitive.	Décision définitive
Application for authorization	12. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister, apply to the Minister for an authorization or the renewal of an authorization to <ul style="list-style-type: none"> (a) establish or operate a university under subsection 10(2); or (b) do one or more things described in subsection 10(3). 	12. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise, l'une ou l'autre des autorisations ci-après, ou son renouvellement : <ul style="list-style-type: none"> a) l'autorisation d'établir ou d'exploiter une université au titre du paragraphe 10(2); b) l'autorisation de faire une ou plusieurs des choses précisées au paragraphe 10(3). 	Demande d'autorisation
Minister may give authorization	(2) The Minister may, in accordance with the regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, <ul style="list-style-type: none"> (a) give or renew an authorization to a person who applies under subsection (1); and (b) attach any terms or conditions to the authorization that the Minister considers appropriate. 	(2) Le ministre peut, conformément aux règlements et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, donner ou renouveler une autorisation à quiconque en fait la demande en vertu du paragraphe (1); b) d'autre part, assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées. 	Autorisation du ministre
Compliance with terms or conditions	(3) A person who receives an authorization under subsection (2) <ul style="list-style-type: none"> (a) shall comply with any terms or conditions attached to the authorization; and (b) shall promptly notify the Minister if it is reasonable to believe that not all of the terms or conditions on which the authorization was given may be met. 	(3) Toute personne qui reçoit l'autorisation au titre du paragraphe (2) : <ul style="list-style-type: none"> a) respecte les conditions dont elle est assortie; b) avise promptement le ministre s'il est raisonnable de croire que toutes ces conditions ne seront pas remplies. 	Respect des conditions
Decision final	(4) The Minister's decision on whether to give or renew an authorization under subsection (2) is final.	(4) La décision du ministre de donner ou renouveler, ou non, une autorisation en vertu du paragraphe (2) est définitive.	Décision définitive
Enforcement: authorization	(5) The Minister may, with respect to an authorization given or renewed under this section, at any time and in accordance with any applicable regulations, <ul style="list-style-type: none"> (a) suspend or revoke an authorization; (b) reinstate an authorization with or without conditions; (c) add new terms or conditions to an authorization; or (d) change or remove terms or conditions attached to an authorization. 	(5) Le ministre peut, concernant une autorisation donnée ou renouvelée en vertu du présent article, à tout moment et conformément aux règlements applicables : <ul style="list-style-type: none"> a) la suspendre ou la révoquer; b) la rétablir avec ou sans condition; c) l'assortir de nouvelles conditions; d) modifier ou enlever certaines conditions dont elle est assortie. 	Exécution : autorisation
University programs of study	13. A university established under an Act of the Legislative Assembly may, in accordance with its enabling legislation and mandate, provide programs of study that lead to the granting of the following: <ul style="list-style-type: none"> (a) degrees; (b) diplomas; 	13. Toute université établie en vertu d'une loi de l'Assemblée législative peut, conformément à sa loi habilitante et son mandat, offrir des programmes d'études menant à l'obtention : <ul style="list-style-type: none"> a) de grades; b) de diplômes; 	Programmes d'études universitaires

(c) certificates.

c) de certificats.

PART 5
DEGREE GRANTING

PARTIE 5
ATTRIBUTION DE GRADES

Prohibition:
degree
granting

14. No person shall, directly or indirectly, do any of the following unless authorized by the Minister or an Act of the Legislative Assembly:

- (a) grant a degree;
- (b) provide a program of study or part of a program of study leading to a degree to be conferred by a person inside or outside the Northwest Territories;
- (c) advertise that it has the authority to do something referred to in paragraph (a) or (b);
- (d) sell, offer for sale or provide by agreement for a fee, reward or other remuneration, a diploma, certificate, document or other material that indicates or implies the granting or conferring of a degree by a person inside or outside the Northwest Territories.

14. Nul ne peut, directement ou indirectement, faire ce qui suit sans y être autorisé par le ministre ou une loi de l'Assemblée législative :

- a) attribuer un grade;
- b) offrir tout ou partie d'un programme d'études menant à un grade remis par une personne dans les Territoires du Nord-Ouest ou ailleurs;
- c) annoncer qu'il est autorisé à faire toute chose visée à l'alinéa a) ou b);
- d) vendre, mettre en vente ou fournir en vertu d'une entente moyennant des droits, une récompense ou une autre rémunération un diplôme, un certificat, un document ou une autre pièce qui indique l'attribution ou la remise d'un grade, ou qui le laisse entendre, par une personne dans les Territoires du Nord-Ouest ou ailleurs.

Interdiction :
attribution
de grades

Application for
authorization

15. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister, apply to the Minister for an authorization or the renewal of an authorization to do one or more things described in section 14.

15. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise, l'autorisation de faire une ou plusieurs des choses précisées à l'article 14, ou son renouvellement.

Demande
d'autorisation

Referral for
quality
assurance

(2) Subject to subsection (3) and to subsections 20(1) and (2), on receipt of an application made under subsection (1), the Minister shall refer the application to a Committee or to a designated quality assurance body for review.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des paragraphes 20(1) et (2), le ministre renvoie toute demande au titre du paragraphe (1), dès sa réception, à un comité ou à un organisme d'assurance de la qualité pour examen.

Renvoi

Minister may
reject
application
without
referral

(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).

(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande au titre du paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).

Rejet sans
renvoi par le
ministre

Minister may
authorize with
approval of
Commissioner
in Executive
Council

16. (1) The Minister may, on the recommendation of a Committee or a designated quality assurance body, with the approval of the Commissioner in Executive Council, in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, authorize a person to do one or more things described in section 14.

16. (1) Le ministre peut, sur la recommandation d'un comité ou d'un organisme d'assurance de la qualité, avec l'approbation du commissaire en Conseil exécutif, conformément aux règlements applicables et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, autoriser une personne à faire l'une ou plusieurs des choses précisées à l'article 14.

Autorisation
du ministre
avec l'appro-
bation du
commissaire
en Conseil
exécutif

Terms or
conditions

(2) The Minister may, with the approval of the Commissioner in Executive Council, attach any terms or conditions the Minister considers appropriate to an authorization given under subsection (1).

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du commissaire en Conseil exécutif, assortir l'autorisation prévue au paragraphe (1) des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Compliance with terms or conditions	<p>(3) A person who receives an authorization under subsection (1) or a renewal of an authorization under subsection 17(2)</p> <p>(a) shall comply with any terms or conditions attached to the authorization; and</p> <p>(b) shall promptly notify the Minister if it is reasonable to believe that not all of the terms or conditions on which the authorization was given may be met.</p>	<p>(3) Toute personne qui reçoit l'autorisation prévue au paragraphe (1) ou le renouvellement d'une autorisation prévu au paragraphe 17(2) :</p> <p>a) d'une part, respecte les conditions dont elle est assortie;</p> <p>b) d'autre part, avise promptement le ministre s'il est raisonnable de croire que toutes ces conditions ne seront pas remplies.</p>	Respect des conditions
Application for renewal	<p>17. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister, apply to the Minister for a renewal of an authorization given under subsection 16(1).</p>	<p>17. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise, le renouvellement de l'autorisation prévue au paragraphe 16(1).</p>	Demande de renouvellement
Minister may renew	<p>(2) The Minister may, with the approval of the Commissioner in Executive Council, in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter, renew an authorization given under subsection 16(1) and may attach any terms or conditions the Minister considers appropriate to that renewal.</p>	<p>(2) Le ministre peut, avec l'approbation du commissaire en Conseil exécutif, conformément aux règlements applicables et en tenant compte de tout autre question, renouveler l'autorisation prévue au paragraphe 16(1) et peut assortir le renouvellement des conditions qu'il estime indiquées.</p>	Renouvellement par le ministre
Decision final	<p>18. The decision of the Minister of whether or not to give an authorization under subsection 16(1) or to renew an authorization under subsection 17(2) is final.</p>	<p>18. La décision du ministre de donner, ou non, une autorisation en vertu du paragraphe 16(1) ou de renouveler une autorisation en vertu du paragraphe 17(2) est définitive.</p>	Décision définitive
Enforcement: authorization	<p>19. The Minister may, with respect to an authorization given under subsection 16(1) or renewed under subsection 17(2), at any time with the approval of the Commissioner in Executive Council and in accordance with any applicable regulations,</p> <p>(a) suspend or revoke an authorization;</p> <p>(b) reinstate an authorization with or without conditions;</p> <p>(c) add new terms or conditions to an authorization; or</p> <p>(d) change or remove terms or conditions attached to an authorization.</p>	<p>19. Le ministre peut, concernant une autorisation donnée en vertu du paragraphe 16(1) ou renouvelée en vertu du paragraphe 17(2), à tout moment avec l'approbation du commissaire en Conseil exécutif et conformément aux règlements applicables :</p> <p>a) la suspendre ou la révoquer;</p> <p>b) la rétablir avec ou sans condition;</p> <p>c) l'assortir de nouvelles conditions;</p> <p>d) modifier ou enlever certaines conditions dont elle est assortie.</p>	Exécution : autorisation
Minister may authorize without making referral	<p>20. (1) The Minister may, in accordance with any applicable regulations and without making a referral to a Committee or a designated quality assurance body under subsection 15(2), authorize a person to do one or more things described in section 14 if</p> <p>(a) the person does so under an agreement with another institution that is authorized to do those things by an Act of the Legislative Assembly or by the Minister under this Act; and</p> <p>(b) the degree that may be granted at the end of a program of study offered by the</p>	<p>20. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements applicables et sans faire le renvoi à un comité ou à un organisme d'assurance de la qualité prévu au paragraphe 15(2), autoriser une personne à faire une ou plusieurs des choses précisées à l'article 14, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la personne agit en vertu d'un accord avec un autre établissement d'enseignement qui est autorisé à faire ces choses en vertu d'une loi de l'Assemblée législative ou du ministre en application de la présente loi;</p>	Autorisation du ministre sans renvoi

person is granted only by that other institution.

b) le grade auquel mène le programme d'études offert par la personne est seulement attribué par cet autre établissement.

Minister may authorize out-of-territory institution or by agreement with out-of-territory institution

(2) The Minister may, in accordance with any applicable regulations and without making a referral to a Committee or a designated quality assurance body under subsection 15(2), authorize a person to do one or more things described in section 14 if

- (a) the person is authorized under an Act of a province or another territory to do those things in that province or other territory and has met any prescribed criteria; or
- (b) the
 - (i) person does so under an agreement with an institution that is authorized under an Act of a province or another territory to do those things in that province or other territory and has met any prescribed criteria, and
 - (ii) degree that may be granted at the end of a program of study offered by the person is granted only by that other institution.

(2) Le ministre peut, conformément aux règlements applicables et sans faire le renvoi à un comité ou à un organisme d'assurance de la qualité prévu au paragraphe 15(2), autoriser une personne à faire une ou plusieurs des choses précisées à l'article 14 si, selon le cas :

- a) la personne est autorisée en vertu d'une loi d'une province ou d'un autre territoire à faire ces choses dans cette province ou cet autre territoire et elle répond aux critères réglementaires;
- b) les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) la personne agit en vertu d'un accord avec un autre établissement d'enseignement qui est autorisé en vertu d'une loi d'une province ou d'un autre territoire à faire ces choses dans cette province ou cet autre territoire et elle répond aux critères réglementaires,
 - (ii) le grade auquel mène le programme d'études offert par la personne est seulement attribué par cet autre établissement d'enseignement.

Autorisation du ministre visant les établissements d'enseignement à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou par accord avec ceux-ci

Terms or conditions

(3) The Minister may attach any terms or conditions the Minister considers appropriate to an authorization given under subsection (1) or (2).

(3) Le ministre peut assortir l'autorisation prévue au paragraphe (1) ou (2) des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Compliance with terms or conditions

(4) A person that receives an authorization under subsection (1) or (2) or a renewal of an authorization under section 21

- (a) shall comply with any terms or conditions attached to the authorization or renewal; and
- (b) shall promptly notify the Minister if it is reasonable to believe that not all of the terms or conditions on which the authorization or renewal was given may be met.

(4) Toute personne qui reçoit l'autorisation prévue au paragraphe (1) ou (2) ou son renouvellement prévu à l'article 21 :

- a) d'une part, respecte les conditions dont il est assorti;
- b) d'autre part, avise promptement le ministre s'il est raisonnable de croire que toutes ces conditions ne seront pas remplies.

Respect des conditions

Application for renewal

21. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister, apply to the Minister for a renewal of an authorization given under subsection 20(1) or (2).

21. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise, le renouvellement de l'autorisation prévue au paragraphe 20(1) ou (2).

Demande de renouvellement

Minister may renew

(2) The Minister may, in accordance with any applicable regulations, renew an authorization given under subsection 20(1) or (2) and may attach any terms

(2) Le ministre peut, conformément aux règlements applicables, renouveler l'autorisation donnée en vertu du paragraphe 20(1) ou (2) et peut

Renouvellement par le ministre

or conditions the Minister considers appropriate to that renewal.

assortir le renouvellement des conditions qu'il estime indiquées.

Decision final

22. The decision of the Minister of whether or not to give an authorization under subsection 20(1) or (2) or to renew an authorization under subsection 21(2) is final.

22. La décision du ministre de donner, ou non, une autorisation en vertu du paragraphe 20(1) ou (2) ou de renouveler une autorisation en vertu du paragraphe 21(2) est définitive.

Décision définitive

Enforcement: authorization

23. The Minister may, with respect to an authorization given under subsection 20(1) or (2) or renewed under subsection 21(2), at any time and in accordance with any applicable regulations,

- (a) suspend or revoke an authorization;
- (b) reinstate an authorization with or without conditions;
- (c) add new terms or conditions to an authorization; or
- (d) change or remove terms or conditions attached to an authorization.

23. Le ministre peut, concernant une autorisation donnée en vertu du paragraphe 20(1) ou (2) ou renouvelée en vertu du paragraphe 21(2), à tout moment et conformément aux règlements applicables :

- a) la suspendre ou la révoquer;
- b) la rétablir avec ou sans condition;
- c) l'assortir de nouvelles conditions;
- d) modifier ou enlever certaines conditions dont elle est assortie.

Exécution : autorisation

PART 6 COLLEGES

PARTIE 6 COLLÈGES

Requirements for establishment or operation

24. In order to be recognized as a college under this Act,

- (a) the establishment or operation of the college must have the consent of the Minister; and
- (b) the establishment or operation of the college must be authorized by an Act of the Legislative Assembly.

24. Pour qu'un collège soit reconnu comme tel en vertu de la présente loi, les deux conditions suivantes doivent être remplies :

- a) son établissement ou son exploitation a le consentement du ministre;
- b) son établissement ou son exploitation est autorisé par une loi de l'Assemblée législative.

Exigences relatives à l'établissement ou l'exploitation

Application for consent

25. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister, apply to the Minister for consent to establish or operate a college.

25. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise, son consentement à l'établissement ou à l'exploitation d'un collège.

Demande de consentement

Referral to Committee or designated quality assurance body

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall, on receipt of an application made under subsection (1), refer the application to a Committee or to a designated quality assurance body for review and recommendation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre renvoie toute demande au titre du paragraphe (1), dès sa réception, à un comité ou à un organisme d'assurance de la qualité pour examen et recommandation.

Renvoi

Minister may reject without referral

(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).

(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande au titre du paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).

Rejet sans renvoi

Minister may give consent

(4) On the recommendation of a Committee or a designated quality assurance body under subsection (2), in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, the Minister may

(4) Sur la recommandation d'un comité ou d'un organisme d'assurance de la qualité au titre du paragraphe (2), conformément aux règlements applicables et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, le ministre peut donner son

Consentement du ministre

	give consent to the establishment or operation of a college and may attach any terms or conditions to that consent that the Minister considers appropriate.	consentement à l'établissement ou l'exploitation d'un collège et peut assortir le consentement des conditions qu'il estime indiquées.	
Compliance with terms or conditions	(5) A person to whom consent is given under subsection (4) shall comply with any terms or conditions attached to the consent.	(5) Toute personne qui obtient le consentement prévu au paragraphe (4) respecte les conditions dont il est assorti.	Respect des conditions
For greater certainty	(6) For greater certainty, the Minister may not give consent under subsection (4) to the establishment or operation of a college unless a Committee or a designated quality assurance body has recommended the establishment or operation of the college.	(6) Il est entendu que le ministre ne peut donner le consentement prévu au paragraphe (4) à l'établissement ou l'exploitation d'un collège sans qu'un comité ou un organisme d'assurance de la qualité ne l'ait recommandé.	Précision
Decision final	(7) The Minister's decision on whether to give consent under subsection (4) to the establishment or operation of a college is final.	(7) La décision du ministre de donner, ou non, un consentement en vertu du paragraphe (4) est définitive.	Décision définitive
College programs of study	26. A college may, in accordance with its enabling legislation, (a) provide approved programs of study that lead to the granting of the following: (i) diplomas, (ii) certificates, (iii) degrees as may be authorized by its enabling legislation or under Part 5; and (b) provide other programs of study, training and services as approved by the Minister.	26. Le collège peut, conformément à sa loi habilitante, offrir : a) d'une part, des programmes d'études approuvés menant à l'obtention : (i) de diplômes, (ii) de certificats, (iii) des grades autorisés par sa loi habilitante ou en vertu de la partie 5; b) d'autre part, les autres programmes d'études, la formation et les services qu'approuve le ministre.	Programmes d'études des collèges

**PART 7
PRIVATE TRAINING INSTITUTIONS**

**PARTIE 7
ÉTABLISSEMENTS DE FORMATION PRIVÉS**

Definitions	27. In this Part, "certificate of registration" means a certificate of registration issued or renewed under section 28; (<i>certificat d'inscription</i>) "program of instruction" means a course or series of courses of instruction which, when successfully completed, results in the student receiving a certificate, diploma or degree from a private training institution or from another institution in partnership with the private training institution; (<i>programme d'enseignement</i>) "student contract" means an agreement in writing between a private training institution and a student. (<i>contrat d'étudiant</i>)	27. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. «certificat d'inscription» Certificat d'inscription délivré ou renouvelé en vertu de l'article 28. (<i>certificate of registration</i>) «contrat d'étudiant» Accord écrit entre un établissement de formation privé et un étudiant. (<i>student contract</i>) «programme d'enseignement» Cours ou série de cours dont l'achèvement avec succès mène à l'obtention d'un certificat, diplôme ou grade d'un établissement de formation privé ou d'un autre établissement en partenariat avec un établissement de formation privé. (<i>program of instruction</i>)	Définitions
-------------	--	---	-------------

Application	28. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister, apply to the Minister for a certificate of registration or the renewal of a certificate of registration to be registered as a private training institution under this Act.	28. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise, un certificat d'inscription, ou son renouvellement, afin d'être enregistrée en tant qu'établissement de formation privé.	Demande
Minister may issue certificate of registration	(2) On the application of a person under subsection (1), in accordance with the regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, the Minister may issue or renew a certificate of registration or a portion of a certificate of registration.	(2) À la suite de la demande d'une personne au titre du paragraphe (1), conformément aux règlements et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, le ministre peut délivrer ou renouveler tout ou partie d'un certificat d'inscription.	Délivrance
Terms or conditions	(3) The Minister may attach any terms or conditions the Minister considers appropriate to a certificate of registration issued or renewed under subsection (2).	(3) Le ministre peut assortir le certificat d'inscription délivré ou renouvelé en vertu du paragraphe (2) des conditions qu'il estime indiquées.	Conditions
Compliance with terms or conditions	(4) A person to whom a certificate of registration is issued or renewed under subsection (2) shall comply with any terms or conditions attached to the certificate of registration.	(4) Toute personne à qui un certificat d'inscription est délivré ou renouvelé en vertu du paragraphe (2) respecte les conditions dont il est assorti.	Respect des conditions
Annual report	29. Every private training institution shall, as directed by the Minister, prepare and submit an annual report to the Minister.	29. Chaque établissement de formation privé dresse et présente au ministre un rapport annuel, selon les instructions de ce dernier.	Rapport annuel
Order of Minister	30. (1) If the Minister has reason to believe that a certificate of registration or a student contract is not being complied with, the Minister may in writing order a refund of fees for a program of instruction or order a private training institution to take measures specified in the order within the time specified in the order.	30. (1) S'il a des motifs de croire qu'un certificat d'inscription ou un contrat d'étudiant n'est pas respecté, le ministre peut, par arrêté écrit, ordonner le remboursement des droits d'un programme d'enseignement ou ordonner à un établissement de formation privé de prendre les mesures précisées dans l'arrêté dans le délai imparti.	Arrêté du ministre
Minister may require proof of financial position	(2) If the Minister has reason to believe that the financial position of a private training institution is inadequate, the Minister may in writing order the institution to provide to the Minister full and correct statements showing the financial position of the institution and may require the statements to be made on oath or verified by statutory declaration.	(2) S'il a des motifs de croire que la situation financière d'un établissement de formation privé est insuffisante, le ministre peut, par arrêté écrit, ordonner à l'établissement de lui fournir des états complets et exacts de sa situation financière et peut exiger que ceux-ci soient faits sous serment ou appuyés d'une déclaration solennelle.	Preuve de la situation financière
Enforcement: certificate of registration	31. (1) The Minister may, with respect to a certificate of registration and in accordance with any applicable regulations, (a) suspend or cancel a certificate or a portion of a certificate; (b) reinstate a certificate with or without conditions; (c) add new terms or conditions to a certificate; or (d) change or remove terms or conditions attached to a certificate.	31. (1) Le ministre peut, concernant un certificat d'inscription et conformément aux règlements applicables : a) le suspendre ou l'annuler en tout ou en partie; b) le rétablir avec ou sans condition; c) l'assortir de nouvelles conditions; d) modifier ou enlever certaines conditions dont il est assorti.	Exécution : certificat d'inscription

Notice of suspension or cancellation	(2) Subject to subsection (3), the Minister shall give a private training institution 30 days' notice of the intention to cancel or suspend a certificate of registration under subsection (1).	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre donne à l'établissement de formation privé un avis de 30 jours de son intention d'annuler ou de suspendre le certificat d'inscription en vertu du paragraphe (1).	Avis de suspension ou d'annulation
Notice of immediate suspension or cancellation	(3) The Minister may cancel or suspend a certificate of registration immediately by giving a private training institution a notice of immediate suspension if the Minister is of the opinion that it is necessary to do so to protect students or to protect the public interest.	(3) Le ministre peut sans délai annuler ou suspendre le certificat d'inscription en donnant à l'établissement de formation privé un avis de suspension immédiate, s'il est d'avis qu'il en va de la protection des étudiants ou de l'intérêt public.	Avis de suspension ou d'annulation immédiate
Content of notice	(4) A notice given under subsection (2) or (3) must set out the reasons for the proposed action.	(4) L'avis prévu au paragraphe (2) ou (3) énonce les motifs à l'appui de la mesure envisagée.	Contenu de l'avis
Duty to provide names and addresses	(5) On receiving a notice under subsection (2) or (3), a private training institution shall, for the purpose of facilitating notice under paragraph (6)(b), provide to the Minister as soon as possible a list of the names and addresses of the students registered at the institution who are affected by the notice.	(5) À la réception de l'avis prévu au paragraphe (2) ou (3), l'établissement de formation privée, afin de faciliter la notification en vertu de l'alinéa (6)b), fournit au ministre, dès que possible, la liste des noms et adresses des étudiants inscrits à l'établissement qui sont touchés par l'avis.	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Minister shall post or give notice	(6) On a notice being given under subsection (2) or (3), the Minister shall (a) post a notice of the suspension or cancellation in a prominent place at each premises at which the private training institution offers a program of instruction; or (b) if the institution does not offer a program of instruction at premises, notify in writing those students shown on the list provided under subsection (5) of the cancellation or suspension of the certificate of registration.	(6) Lorsqu'un avis est donné en application du paragraphe (2) ou (3), le ministre : a) affiche un avis de la suspension ou de l'annulation dans un endroit bien en vue de chaque local où l'établissement de formation privé offre un programme d'enseignement; b) si l'établissement en cause n'offre pas de programme d'enseignement dans des locaux, notifie par écrit l'annulation ou la suspension du certificat d'inscription aux étudiants figurant sur la liste visée au paragraphe (5).	Affichage d'un avis ou notification
Decision final	32. The Minister's decision to suspend or cancel a certificate of registration under section 31 is final.	32. La décision du ministre de suspendre ou d'annuler un certificat d'inscription en vertu de l'article 31 est définitive.	Décision définitive
Request for cancellation	33. (1) A private training institution may request the cancellation of a certificate of registration or a portion of a certificate of registration held by the institution by submitting a written request to the Minister.	33. (1) Tout établissement de formation privé peut demander l'annulation de tout ou partie d'un certificat d'inscription dont il est titulaire en présentant une demande écrite au ministre.	Demande d'annulation
Duty to provide names and addresses	(2) If a private training institution requests that a certificate of registration or a portion of a certificate of registration be cancelled under subsection (1), the institution shall, for the purpose of facilitating notice under paragraph (4)(b), provide to the Minister a list of the names and addresses of the students affected by the cancellation.	(2) L'établissement de formation privé qui demande l'annulation de tout ou partie d'un certificat d'inscription en application du paragraphe (1) fournit au ministre, afin de faciliter la notification en vertu de l'alinéa (4)b), la liste des noms et adresses des étudiants qui sont touchés par l'annulation.	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants

Minister may cancel	(3) If the Minister is satisfied that a private training institution that makes a request under subsection (1) has fulfilled the institution's obligations under any student contracts with the students affected by the cancellation, the Minister may, on notice to the institution, cancel the certificate of registration or a portion of the certificate of registration.	(3) S'il est convaincu que l'établissement de formation privé qui fait la demande visée au paragraphe (1) a rempli ses obligations au titre de tout contrat d'étudiant avec les étudiants touchés par l'annulation, le ministre peut, moyennant un avis à l'établissement en cause, annuler tout ou partie du certificat d'inscription.	Annulation par le ministre
---------------------	--	---	----------------------------

Minister shall post or give notice	(4) On a notice being given under subsection (3), the Minister shall <ul style="list-style-type: none"> (a) post a notice of the cancellation in a prominent place at each premises at which the private training institution offers a program of instruction; or (b) if the institution does not offer a program of instruction at premises, notify in writing those students shown on the list provided under subsection (2) of the cancellation. 	(4) Lorsqu'avis est donné en application du paragraphe (3), le ministre : <ul style="list-style-type: none"> a) affiche un avis de l'annulation dans un endroit bien en vue de chaque local où l'établissement de formation privé offre un programme d'enseignement; b) si l'établissement en cause n'offre pas de programme d'enseignement dans des locaux, notifie par écrit l'annulation aux étudiants figurant sur la liste visée au paragraphe (2). 	Affichage d'un avis ou notification
------------------------------------	---	--	-------------------------------------

**PART 8
PRIVATE VOCATIONAL TRAINING**

**PARTIE 8
FORMATION PROFESSIONNELLE PRIVÉE**

Definitions	<p>34. (1) In this Part,</p> <p>"certificate of registration" means a certificate of registration issued or renewed under section 36; (<i>certificat d'inscription</i>)</p> <p>"Director" means the Director of Private Vocational Training appointed under subsection 35(1); (<i>directeur</i>)</p> <p>"student contract" means an agreement between a provider of a vocational training program and a student; (<i>contrat d'étudiant</i>)</p> <p>"vocational training program" means a program that provides training in the skill and knowledge required for employment in a vocation prescribed under subsection (2), by classroom instruction or distance education. (<i>programme de formation professionnelle</i>)</p>	<p>34. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«certificat d'inscription» Certificat d'inscription délivré ou renouvelé en vertu de l'article 36. (<i>certificate of registration</i>)</p> <p>«contrat d'étudiant» Accord entre un fournisseur d'un programme de formation professionnelle et un étudiant. (<i>student contract</i>)</p> <p>«directeur» Le directeur de la formation professionnelle privée nommé en vertu du paragraphe 35(1). (<i>Director</i>)</p> <p>«programme de formation professionnelle» Programme qui offre, en salle de cours ou à distance, une formation portant sur les compétences et les connaissances nécessaires pour exercer toute activité professionnelle prévue par règlement en vertu du paragraphe (2). (<i>vocational training program</i>)</p>	Définitions
-------------	---	---	-------------

Minister may prescribe vocation	(2) The Minister may prescribe a vocation for the purposes of this Part.	(2) Le ministre peut, par règlement, prévoir des activités professionnelles pour l'application de la présente partie.	Activités professionnelles prévues par règlement
---------------------------------	--	---	--

Appointment of Director	35. (1) The Minister shall appoint a Director of Private Vocational Training.	35. (1) Le ministre nomme le directeur de la formation professionnelle privée.	Nomination du directeur
-------------------------	--	---	-------------------------

Delegation	<p>(2) The Director may</p> <p>(a) engage the services of persons who are not employees of the Government and who have specialized knowledge or skills to act as inspectors or to advise the Director on matters relating to the regulation of the provision of vocational training programs; and</p> <p>(b) authorize in writing any of the following persons to exercise a power conferred or a duty imposed on the Director:</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) an employee of the Government under the administration of the Minister,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) a person engaged under paragraph (a).</p>	<p>(2) Le directeur peut :</p> <p>a) d'une part, retenir les services de personnes qui ne sont pas des employés du gouvernement et qui ont des connaissances ou des compétences spécialisées pour agir comme inspecteurs ou pour le conseiller sur des questions liées à la réglementation de la fourniture de programmes de formation professionnelle;</p> <p>b) d'autre part, autoriser par écrit l'une ou l'autre des personnes suivantes à exercer l'une ou l'autre de ses attributions :</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) tout employé du gouvernement qui relève du ministre,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) toute personne dont les services sont retenus en application de l'alinéa a).</p>	Délégation
Application	<p>36. (1) A person may, in the form and manner directed by the Director and on payment of the prescribed fee, apply to the Director for a certificate of registration or the renewal of a certificate of registration to provide a vocational training program.</p>	<p>36. (1) Toute personne peut demander au directeur, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit réglementaire, un certificat d'inscription, ou son renouvellement, en vue d'offrir un programme de formation professionnelle.</p>	Demande
Director may issue certificate of registration	<p>(2) On the application of a person under subsection (1), in accordance with the regulations and on consideration of any other matter the Director considers appropriate, the Director may issue or renew a certificate of registration or a portion of a certificate of registration.</p>	<p>(2) À la suite de la demande d'une personne au titre du paragraphe (1), conformément aux règlements et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, le directeur peut délivrer ou renouveler tout ou partie d'un certificat d'inscription.</p>	Délivrance d'un certificat par le directeur
Terms or conditions	<p>(3) The Director may attach any terms or conditions the Director considers appropriate to a certificate of registration issued or renewed under subsection (2).</p>	<p>(3) Le directeur peut assortir le certificat d'inscription délivré ou renouvelé en vertu du paragraphe (2) des conditions qu'il estime indiquées.</p>	Conditions
Compliance with terms or conditions	<p>(4) A person to whom a certificate of registration is issued or renewed under subsection (2) shall comply with any terms or conditions attached to the certificate.</p>	<p>(4) Toute personne à qui un certificat d'inscription est délivré ou renouvelé en application du paragraphe (2) respecte les conditions dont il est assorti.</p>	Respect des conditions
Annual report	<p>37. Every person who holds a certificate of registration issued or renewed under this Part shall, as directed by the Director, prepare and submit an annual report to the Director.</p>	<p>37. Chaque personne qui est titulaire d'un certificat d'inscription délivré ou renouvelé en application de la présente partie dresse et présente au directeur un rapport annuel, selon les instructions de ce dernier.</p>	Rapport annuel
Order of Director	<p>38. (1) If the Director has reason to believe that a certificate of registration or a student contract is not being complied with, the Director may in writing order a refund of fees for a vocational training program or order the person who holds the certificate to take measures specified in the order within the time specified in the order.</p>	<p>38. (1) S'il a des motifs de croire qu'un certificat d'inscription ou un contrat d'étudiant n'est pas respecté, le directeur peut, par ordre écrit, exiger le remboursement des droits d'un programme de formation professionnelle ou exiger de la personne qui est titulaire du certificat qu'elle prenne les mesures précisées dans l'ordre dans le délai imparti.</p>	Ordre du directeur

Director may require proof of financial position	(2) If the Director has reason to believe that the financial position of a person who holds a certificate of registration is inadequate, the Director may in writing order the person to make and provide to the Director full and correct statements showing the financial position of the person and may require the statements to be made on oath or verified by statutory declaration.	(2) S'il a des motifs de croire que la situation financière d'une personne qui est titulaire d'un certificat d'inscription est insuffisante, le directeur peut, par ordre écrit, exiger d'elle qu'elle lui fournisse des états complets et exacts de sa situation financière et peut exiger que ceux-ci soient faits sous serment ou appuyés d'une déclaration solennelle.	Preuve de la situation financière
Enforcement: certificate of registration	39. (1) The Director may, with respect to a certificate of registration and in accordance with any applicable regulations, (a) suspend or cancel a certificate or a portion of a certificate; (b) reinstate a certificate with or without conditions; (c) add new terms or conditions to a certificate; or (d) change or remove terms or conditions attached to a certificate.	39. (1) Le directeur peut, concernant un certificat d'inscription et conformément aux règlements applicables : a) le suspendre ou l'annuler en tout ou en partie; b) le rétablir avec ou sans condition; c) l'assortir de nouvelles conditions; d) modifier ou enlever certaines conditions dont il est assorti.	Exécution : certificat d'inscription
Notice of suspension or cancellation	(2) Subject to subsection (3), the Director shall give the holder of a certificate of registration 30 days' notice of the intention to cancel or suspend a certificate under subsection (1).	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le directeur donne au titulaire d'un certificat d'inscription un avis de 30 jours de son intention d'annuler ou de suspendre le certificat en cause en vertu du paragraphe (1).	Avis de suspension ou d'annulation
Notice of immediate suspension or cancellation	(3) The Director may cancel or suspend a certificate of registration immediately by giving the holder of the certificate a notice of immediate suspension if the Director is of the opinion that it is necessary to do so to protect students or to protect the public interest.	(3) Le directeur peut sans délai annuler ou suspendre le certificat d'inscription en donnant au titulaire un avis de suspension immédiate, s'il est d'avis qu'il en va de la protection des étudiants ou de l'intérêt public.	Avis de suspension ou d'annulation immédiate
Content of notice	(4) A notice given under subsection (2) or (3) must set out the reasons for the proposed action and must inform the holder of the certificate of registration that the person is entitled to request a review of the proposed action.	(4) L'avis prévu au paragraphe (2) ou (3) énonce les motifs à l'appui de la mesure envisagée et informe le titulaire du certificat d'inscription de son droit de demander l'examen de la mesure envisagée.	Contenu de l'avis
Duty to provide names and addresses	(5) On receiving a notice under subsection (2) or (3), the holder of the certificate of registration shall, for the purpose of facilitating notice under paragraph (6)(b), provide to the Director as soon as possible a list of the names and addresses of the students registered in a vocational training program affected by the notice.	(5) À la réception de l'avis prévu au paragraphe (2) ou (3), le titulaire du certificat d'inscription fournit dès que possible au directeur, afin de faciliter la notification en vertu de l'alinéa (6)b), la liste des noms et adresses des étudiants inscrits dans un programme de formation professionnelle qui sont touchés par l'avis.	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Director shall post or give notice	(6) On a notice being given under subsection (2) or (3), the Director shall (a) post a notice of the suspension or cancellation in a prominent place at each premises at which the vocational training program affected by the suspension or cancellation is provided; or (b) if the vocational training program is not provided at premises, notify in writing	(6) Lorsqu'un avis est donné en application du paragraphe (2) ou (3), le directeur : a) affiche un avis de la suspension ou de l'annulation dans un endroit bien en vue de chaque local où est offert le programme de formation professionnelle touché par la suspension ou l'annulation; b) si le programme de formation professionnelle n'est pas offert dans des	Affichage d'un avis ou notification

those students shown on the list provided under subsection (5) of the cancellation or suspension of the certificate of registration.

locaux, notifié par écrit l'annulation ou la suspension aux étudiants figurant sur la liste visée au paragraphe (5).

Right to request review	40. A person who holds a certificate of registration that has been cancelled or suspended by the Director under section 39 may request a review, in accordance with the regulations, of that action.	40. Toute personne qui est titulaire d'un certificat d'inscription annulé ou suspendu par le directeur en vertu de l'article 39 peut demander la révision de cette mesure conformément aux règlements.	Droit de demander la révision
Request for cancellation	41. (1) A person who holds a certificate of registration may request the cancellation of that certificate or a portion of that certificate by submitting a written request to the Director.	41. (1) Toute personne qui est titulaire d'un certificat d'inscription peut en demander l'annulation en tout ou en partie en présentant une demande écrite au directeur.	Demande d'annulation
Duty to provide names and addresses	(2) If a person requests, under subsection (1), that a certificate or a portion of a certificate held by that person be cancelled, the person shall, for the purpose of facilitating notice under paragraph (4)(b), provide to the Director a list of the names and addresses of the students affected by the cancellation.	(2) La personne qui demande l'annulation de tout ou partie d'un certificat en vertu du paragraphe (1) fournit au directeur, afin de faciliter la notification en vertu de l'alinéa (4)b), la liste des noms et adresses des étudiants qui sont touchés par l'annulation.	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Director may cancel	(3) If the Director is satisfied that a person who makes a request under subsection (1) has fulfilled the person's obligations under any student contracts with the students affected by the cancellation, the Director may, on notice to the person, cancel the certificate or a portion of the certificate.	(3) S'il est convaincu que la personne qui fait la demande visée au paragraphe (1) a rempli ses obligations au titre de tout contrat d'étudiant avec les étudiants touchés par l'annulation, le directeur peut, moyennant un avis à la personne en cause, annuler tout ou partie du certificat d'inscription.	Annulation par le directeur
Director shall post or give notice	(4) On a notice being given under subsection (3), the Director shall (a) post a notice of the cancellation in a prominent place at each premises at which a vocational training program affected by the cancellation is provided; or (b) if a vocational training program is not provided at premises, notify in writing those students shown on the list provided under subsection (2) of the cancellation.	(4) Lorsqu'un avis est donné en application du paragraphe (3), le directeur : a) affiche un avis de l'annulation dans un endroit bien en vue de chaque local où est offert le programme de formation professionnelle touché par l'annulation; b) si un tel programme n'est pas offert dans des locaux, notifie par écrit l'annulation aux étudiants figurant sur la liste visée au paragraphe (2).	Affichage d'avis ou notification

**PART 9
GENERAL INSTITUTIONAL AND
REPORTING REQUIREMENTS**

**PARTIE 9
EXIGENCES INSTITUTIONNELLES
ET EN MATIÈRE DE RAPPORT**

Tuition fees	42. The Board or other governing body of a public post-secondary institution shall not charge or increase a tuition fee unless the tuition fee or the increase has been approved by the Minister.	42. Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public ne peut exiger de frais de scolarité ni les augmenter sans que le ministre n'ait approuvé les frais de scolarité ou leur augmentation.	Frais de scolarité
Mandate	43. (1) The Board or other governing body of each public post-secondary institution shall, as directed by the Minister, prepare a statement setting out the	43. (1) Le conseil ou un autre organisme dirigeant de chaque établissement d'enseignement postsecondaire public prépare un énoncé du mandat de l'établissement	Mandat

	mandate of the institution and shall submit that statement to the Minister for approval.	d'enseignement et le présente au ministre pour approbation, selon les instructions de ce dernier.	
Prohibition: activities outside of mandate	(2) The Board or other governing body of a public post-secondary institution shall not engage in or carry on any activity that is not within the mandate approved under this section.	(2) Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public ne poursuit aucune activité qui ne relève pas du mandat approuvé en application du présent article.	Interdiction : activités hors mandat
Requirement for program evaluation	44. The Board or other governing body of a public post-secondary institution or of a private university or college shall, in accordance with any applicable regulations or any direction given by the Minister, regularly evaluate programs of study and services offered at the institution.	44. Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public ou de toute université ou tout collège privé, conformément aux règlements applicables ou à toute instruction du ministre, évalue régulièrement les programmes d'études et les services qu'offre l'établissement en cause.	Évaluation obligatoire des programmes
Additional institutions to provide annual report	45. (1) The Board or other governing body of a private university or college, other than a private university or college to which subsection 53(1) applies, shall prepare and submit to the Minister an annual report as directed by the Minister.	45. (1) Le conseil ou un autre organisme dirigeant de de toute université ou tout collège privé, autre qu'une université ou un collège privé auquel s'applique le paragraphe 53(1), dresse et présente au ministre un rapport annuel, selon les instructions de ce dernier.	Rapport annuel d'autres établissements d'enseignement
Report to be made available to the public	(2) A Board or other governing body who prepares an annual report under subsection (1) shall make the report available to the public in a manner directed by the Minister.	(2) Le conseil ou l'autre organisme dirigeant qui dresse le rapport annuel en vertu du paragraphe (1) rend ce rapport accessible au public de la manière que précise le ministre.	Rapport à la disposition du public
Audit	46. A Committee or a designated quality assurance body may, at the request of the Minister and in accordance with the regulations, conduct a program assessment or institutional audit to ensure that a post-secondary institution has met and continues to meet or comply with (a) this Act and the regulations, including any terms or conditions set out in a consent, authorization or certificate of registration granted under this Act; or (b) any other enactment.	46. Un comité ou un organisme désigné d'assurance de la qualité peut, à la demande du ministre et conformément aux règlements, effectuer une évaluation de programme ou une vérification institutionnelle pour assurer qu'un établissement d'enseignement postsecondaire s'est conformé et se conforme toujours, selon le cas : a) à la présente loi et ses règlements, y compris toutes conditions d'un consentement, d'une autorisation ou d'un certificat d'inscription donné en vertu de la présente loi; b) à tout autre texte.	Vérification
	Financing and Accountability: Public Post-Secondary Institutions	Financement et responsabilisation : établissements d'enseignement postsecondaires publics	
Grants and contributions to public institutions	47. The Minister may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , (a) provide a grant or a contribution or a combination of a grant and a contribution to a public post-secondary institution; and (b) develop a planning and accountability framework in respect of a grant or contribution described in paragraph (a).	47. Le ministre peut, conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , à la fois : a) fournir une subvention ou une contribution, ou une combinaison de celles-ci, à un établissement d'enseignement postsecondaire public; b) élaborer un cadre de planification et de responsabilisation pour la subvention ou la contribution mentionnée à l'alinéa a).	Subventions et contributions aux établissements d'enseignement publics

Annual budgets	<p>48. The Board or other governing body of a public post-secondary institution shall, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> and any framework developed under paragraph 47(b), prepare and submit to the Minister</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an annual operating budget for the institution; (b) an annual capital budget for the institution; and (c) any additional financial information requested by the Minister. 	<p>48. Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public, conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et à tout cadre élaboré en application de l'alinéa 47b), prépare et présente au ministre, pour l'établissement en cause, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un budget annuel d'exploitation; b) un budget annuel des immobilisations; c) toute autre information financière que demande le ministre. 	Budgets annuels
Strategic plan	<p>49. (1) The Board or other governing body of a public post-secondary institution shall, in accordance with any framework developed under paragraph 47(b), develop and maintain a multi-year strategic plan.</p>	<p>49. (1) Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public, conformément à tout cadre élaboré en application de l'alinéa 47b), élabore et gère un plan stratégique pluriannuel.</p>	Plan stratégique
Corporate plan	<p>(2) The Board or other governing body of a public post-secondary institution shall prepare an annual corporate plan that reports on progress made with respect to those things set out in the strategic plan required under subsection (1).</p>	<p>(2) Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public établit un plan général annuel qui fait état des progrès accomplis quant aux éléments précisés dans le plan stratégique exigé au paragraphe (1).</p>	Plan général
Annual report	<p>50. (1) The Board or other governing body of a public post-secondary institution shall, in accordance with subsection 32(1) of the <i>Financial Administration Act</i> and any framework developed under paragraph 47(b), prepare and submit an annual report to the Minister.</p>	<p>50. (1) Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public, conformément au paragraphe 32(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et à tout cadre élaboré en application de l'alinéa 47b), dresse et présente au ministre un rapport annuel.</p>	Rapport annuel
Report to be tabled	<p>(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.</p>	<p>(2) Le ministre fait déposer à l'Assemblée législative une copie du rapport visé au paragraphe (1) dans les meilleurs délais après sa réception.</p>	Dépôt du rapport annuel
Review	<p>51. (1) The Minister may appoint a person to review and report on any matter concerning the management, administration or operation of a public post-secondary institution.</p>	<p>51. (1) Le ministre peut nommer une personne chargée d'examiner toute question, et d'en faire rapport, concernant la gestion, l'administration ou l'exploitation d'un établissement d'enseignement postsecondaire public.</p>	Examen
Terms of reference, etc.	<p>(2) A review under subsection (1) must be conducted in accordance with section 33 of the <i>Financial Administration Act</i>, any planning and accountability framework developed under paragraph 47(b) and any terms of reference established by the Minister.</p>	<p>(2) L'examen au titre du paragraphe (1) s'effectue conformément à l'article 33 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, à tout cadre de planification et de responsabilisation élaboré en application de l'alinéa 47b) et aux paramètres définis par le ministre.</p>	Paramètres et autres
Institution shall provide information and assistance	<p>(3) An institution that is the subject of a review under subsection (1) shall provide the person appointed under subsection (1)</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) all reasonable assistance in carrying out the review; (b) with access to information and records 	<p>(3) L'établissement d'enseignement qui fait l'objet de l'examen au titre du paragraphe (1) fournit à la personne nommée en application du paragraphe (1), à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) toute l'assistance raisonnable dans le cadre de l'examen; 	Fourniture d'information et d'assistance

- that are reasonably requested as part of the review; and
- (c) with information or explanations relevant to the review that the person may reasonably require.

- b) l'accès aux renseignements et documents raisonnablement demandés lors de l'examen;
- c) l'information ou les explications pertinentes à l'examen qu'elle peut valablement exiger.

Financing and Accountability:
Other Post-Secondary Institutions

Financement et responsabilisation :
autres établissements d'enseignement
postsecondaires

Grants and contributions to other institutions

52. The Minister may, in accordance with the *Financial Administration Act*, provide a grant or a contribution or a combination of a grant and a contribution to a post-secondary institution other than a public post-secondary institution.

52. Le ministre peut, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, fournir une subvention ou une contribution, ou une combinaison de celles-ci, à un établissement d'enseignement postsecondaire autre qu'un établissement d'enseignement postsecondaire public.

Subventions et contributions à d'autres établissements d'enseignement

Operating budget and financial information

53. (1) The Board or other governing body of a post-secondary institution that receives a grant or a contribution or a combination of a grant and a contribution under section 52 shall, as directed by the Minister, prepare and submit to the Minister

(a) an annual operating budget for the institution; and

(b) any additional financial information requested by the Minister.

53. (1) Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire qui reçoit une subvention ou une contribution, ou une combinaison de celles-ci, en application de l'article 52 prépare et présente au ministre, selon les instructions de ce dernier, à la fois :

a) un budget annuel d'exploitation pour l'établissement en cause;

b) toute autre information financière que demande le ministre.

Budget d'exploitation et information financière

For greater certainty

(2) For greater certainty, under subsection (1), the Minister may request and a post-secondary institution shall provide any reports prepared by an auditor of the institution and any other financial information the Minister considers necessary.

(2) Il est entendu que, en vertu du paragraphe (1), le ministre peut demander les rapports d'un vérificateur de l'établissement d'enseignement postsecondaire et toute autre information financière qu'il estime indiquée, et l'établissement en cause les fournit.

Précision

Annual report

(3) The Board or other governing body of a post-secondary institution that receives a grant or a contribution or a combination of both under section 52 shall, as directed by the Minister, prepare and submit an annual report to the Minister.

(3) Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire qui reçoit une subvention ou une contribution, ou une combinaison de celles-ci, en application de l'article 52 dresse et présente au ministre un rapport annuel, selon les instructions de ce dernier.

Rapport annuel

Information Sharing

Communication de renseignements

Definition: "personal information"

54. In sections 55 to 58, "personal information" means "personal information" as defined in section 2 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

54. Aux articles 55 à 58, «renseignements personnels» s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Définition : «renseignements personnels»

Request for information

55. (1) For the purposes of fulfilling his or her role under this Act, the Minister may request that any of the following provide information to the Minister:

(a) a post-secondary institution;

(b) a department or public agency.

55. (1) Afin de s'acquitter du rôle que lui confère la présente loi, le ministre peut demander que l'une ou l'autre des entités suivantes lui fournisse des renseignements :

a) tout établissement d'enseignement

Demande de renseignements

- postsecondaire;
- b) tout ministère ou organisme public.

Duty to provide information

(2) An entity that receives a request for information under subsection (1) shall provide the information to the Minister in the form and within the time specified by the Minister.

(2) L'entité qui reçoit la demande de renseignements visée au paragraphe (1) fournit les renseignements au ministre en la forme et dans le délai qu'il précise.

Obligation de fournir les renseignements

Collection of personal information

56. (1) The Minister may, in accordance with any applicable regulations, collect personal information directly or indirectly under section 55 for purposes relating to the provision of post-secondary education in the Northwest Territories, including

56. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements applicables, recueillir des renseignements personnels directement ou indirectement en vertu de l'article 55, à des fins liées à la fourniture de l'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest, y compris aux fins suivantes :

Collecte de renseignements personnels

- (a) administering this Act and the regulations;
- (b) ensuring compliance with this Act and the regulations;
- (c) planning for, allocating and administering funding to post-secondary institutions and identifying, monitoring and preventing any unauthorized receipt or use of funding;
- (d) developing, administering, monitoring and evaluating Government support of and programming respecting post-secondary education;
- (e) examining student participation, attrition and completion;
- (f) understanding and tracking patterns of student progress, mobility, outcomes and employment;
- (g) understanding linkages among universities, colleges and other institutions, high schools, adult learning centres, adult literacy programs and other education providers;
- (h) understanding and anticipating trends in program choices among students;
- (i) understanding sources and patterns of student finance;
- (j) examining patterns and changes in student tuition, fees and expenses;
- (k) planning ways of enhancing the affordability and accessibility of post-secondary education;
- (l) identifying conditions or barriers that inhibit student participation, progress, completion and transition to employment or future educational opportunities; and
- (m) monitoring, evaluating and carrying out research and analysis about post-secondary education.

- a) appliquer la présente loi et ses règlements;
- b) faire respecter la présente loi et ses règlements;
- c) planifier, affecter et administrer le financement des établissements d'enseignement postsecondaire, et identifier, surveiller et empêcher toute réception ou utilisation de financement non autorisée;
- d) assumer l'élaboration, l'administration, le suivi et l'évaluation du soutien qu'offre le gouvernement à l'éducation postsecondaire et des programmes gouvernementaux afférents;
- e) examiner la participation des étudiants, la déperdition des effectifs scolaires et le taux d'achèvement des études;
- f) comprendre et suivre les tendances en ce qui a trait aux progrès des étudiants et à leur mobilité, leurs résultats et leur emploi;
- g) comprendre les liens entre les universités, les collèges et autres établissements d'enseignement, les écoles secondaires, les centres d'apprentissage pour adultes, les programmes d'alphabétisation des adultes et d'autres fournisseurs de services d'éducation;
- h) comprendre et prévoir les tendances en ce qui a trait au choix de programmes par les étudiants;
- i) comprendre les sources et les modes de financement dont disposent les étudiants;
- j) examiner les tendances et les changements visant les frais de scolarité et les autres frais et dépenses des étudiants;
- k) planifier une amélioration de

l'accessibilité, notamment sur le plan financier, à l'enseignement d'enseignement postsecondaire;

- l) cerner les conditions ou les entraves qui, à l'égard des étudiants, nuisent à leur participation, leurs progrès, l'achèvement de leurs études et leur transition à l'emploi ou à d'autres études;
- m) faire le suivi et l'évaluation de l'éducation postsecondaire, et effectuer de la recherche et des analyses au sujet de l'éducation postsecondaire.

Limit on collection	(2) The Minister shall not collect or use personal information if other information will serve the purpose of the collection or use.	(2) Le ministre ne peut recueillir ou utiliser des renseignements personnels si d'autres renseignements permettront de réaliser la fin visée par la collecte ou l'utilisation.	Restriction de collecte
No more than reasonably necessary	(3) The Minister shall not collect or use more personal information than is reasonably necessary to meet the purpose of the collection or use.	(3) Le ministre ne peut recueillir ou utiliser plus de renseignements personnels qu'il n'est raisonnablement nécessaire pour réaliser la fin visée par la collecte ou l'utilisation.	Collecte raisonnable
Other rights and obligations unaffected	(4) Nothing in this Act limits the authority of the Minister to collect, use and disclose personal information if authorized or required to do so by law.	(4) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de recueillir, d'utiliser et de communiquer des renseignements personnels si la loi l'y autorise ou l'y oblige.	Autres droits et obligations non touchés
Minister may direct assignment of identifier	57. (1) The Minister may, in accordance with any applicable regulations, direct a post-secondary institution to assign an educational identifier to be used in respect of a student or former student of the institution.	57. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements applicables, enjoindre à un établissement d'enseignement postsecondaire d'attribuer un identificateur scolaire à utiliser relativement à ses étudiants ou anciens étudiants.	Attribution d'un identificateur
Duty to comply	(2) A post-secondary institution shall comply with a direction received from the Minister under subsection (1).	(2) Tout établissement d'enseignement postsecondaire se conforme à l'instruction reçue du ministre au titre du paragraphe (1).	Obligation
Use of educational identifier	(3) The Minister may request that an educational identifier be used by an entity listed in section 55 with respect to any personal information about an identifiable student provided in accordance with that section.	(3) Le ministre peut demander qu'une entité énumérée à l'article 55 utilise un identificateur scolaire concernant tout renseignement personnel au sujet d'un étudiant identifiable fourni conformément à cette disposition.	Utilisation d'un identificateur scolaire
Agreements	58. The Minister may, in accordance with any applicable regulations, enter into agreements with any of the following and may, in accordance with such an agreement and the regulations, share information, including personal information, about an identifiable student: <ul style="list-style-type: none"> (a) the Government of Canada; (b) the government of a province or another territory; (c) a quality assurance body. 	58. Le ministre peut, conformément aux règlements applicables, conclure des accords avec l'une ou l'autre des entités suivantes et peut, conformément à un tel accord et aux règlements, échanger des renseignements, y compris des renseignements personnels, au sujet d'un étudiant identifiable : <ul style="list-style-type: none"> a) le gouvernement du Canada; b) le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire; c) tout organisme d'assurance de la qualité. 	Accords

PART 10
ENFORCEMENT

PARTIE 10
EXÉCUTION

Definition: "record"	59. In this Part, "record" includes any document, book, electronic data or other record.	59. Dans la présente partie, «document» vise notamment tout dossier ou livre, ou toutes données électroniques.	Définition : «document»
	Inspectors	Inspecteurs	
Inspectors	60. (1) The Minister may appoint inspectors to carry out inspections and searches under this Act and the regulations.	60. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs chargés de procéder aux inspections et perquisitions en vertu de la présente loi et ses règlements.	Inspecteurs
Administering oaths	(2) An inspector may administer oaths and take and receive affidavits and statutory declarations required under this Act.	(2) Les inspecteurs peuvent faire prêter serment et recevoir les affidavits et déclarations solennelles requises en vertu de la présente loi.	Pouvoir de faire prêter serment
	Inspection and Investigation	Inspection et enquête	
Inspection	61. (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act or the regulations, an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any post-secondary institution or other place in which the inspector believes on reasonable grounds there is a record or other thing to which this Act or the regulations applies, or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations.	61. (1) Sous réserve du paragraphe (5), en vue de faire observer la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur peut, à tout moment raisonnable, procéder à la visite et l'inspection de tout établissement d'enseignement postsecondaire ou autre lieu où il a des motifs raisonnables de croire que se trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'administration de la présente loi ou ses règlements.	Inspection
Powers on inspection	(2) In conducting an inspection under this section, an inspector may (a) inspect any record or thing that is in the place and that the inspector believes on reasonable grounds is a record or thing referred to in subsection (1); (b) direct any person to produce for examination or copying any record that the inspector believes on reasonable grounds contains information that is relevant to the administration of this Act or the regulations; (c) use or cause to be used any computer system or other electronic device at the place to examine any data contained in or available to the computer system or other electronic device; (d) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other output; (e) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data or any other record; (f) remove from the place any record or other thing for the purpose of making	(2) Dans le cadre d'une inspection au titre du présent article, l'inspecteur a les pouvoirs suivants : a) examiner tout document ou chose se trouvant dans le lieu dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il constitue un document ou une chose visé au paragraphe (1); b) enjoindre à toute personne de lui fournir pour examen ou reproduction tout document dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient de l'information pertinente à l'application de la présente loi ou ses règlements; c) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout système informatique ou autre dispositif électronique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès; d) à partir des données, reproduire ou voir à ce que soit reproduit tout document sous forme d'imprimé ou sous une autre forme; e) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu pour reproduire les données ou	Pouvoirs d'inspection

	copies or for further inspection;	tout autre document;	
	(g) take photographs and make recordings and sketches; and	f) emporter tout document ou autre chose du lieu pour reproduction ou examen plus approfondi;	
	(h) require any individual to establish his or her identity to the inspector's satisfaction.	g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;	
		h) exiger de tout particulier qu'il établisse son identité, à la satisfaction de l'inspecteur.	
Duty to comply	(3) A person shall comply with a direction given by an inspector under subsection (2).	(3) Toute personne se conforme aux instructions de l'inspecteur au titre du paragraphe (2).	Obligation de se conformer
Return of records or things	(4) Any copying or further inspection done must be conducted as soon as is practicable, and the record or other thing must be returned promptly to the person from whom it was taken.	(4) Toute reproduction ou tout examen plus approfondi se fait dans les plus brefs délais possibles, et les documents ou autres choses sont restitués à la personne à qui ils ont été retirés.	Restitution des documents et choses
Inspection of private dwelling	(5) An inspector may only enter a private dwelling with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under section 62.	(5) L'inspecteur ne peut procéder à la visite d'un logement privé sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat délivré en vertu de l'article 62.	Inspection d'un logement privé
Admissibility	(6) A copy or extract of a record obtained under this section is admissible in evidence in any action as proof, absent evidence to the contrary, of the original, without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have certified the copy or extract.	(6) Toute copie ou tout extrait d'un document obtenu en application du présent article est admissible en preuve dans toute action et, sauf preuve contraire, fait foi de l'original sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Admissibilité
Warrant to inspect private dwelling	62. (1) A justice may issue a warrant authorizing an inspector and any other named person to enter and inspect a private dwelling and exercise any power referred to in section 61 if, on an <i>ex parte</i> application, the justice is satisfied by information on oath or affirmation that <ul style="list-style-type: none"> (a) there is in a private dwelling a record or other thing to which this Act or the regulations applies or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations; (b) entry to the private dwelling is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations; and (c) entry to the private dwelling has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused. 	62. (1) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant tout agent et toute autre personne qui y est nommée à procéder à la visite et l'inspection de tout logement privé, et à exercer les pouvoirs visés à l'article 61, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, à la fois, que : <ul style="list-style-type: none"> a) s'y trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements; b) la visite du logement privé est nécessaire à des fins liées à l'application de la présente loi ou ses règlements; c) la visite du logement privé a été refusée ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle le sera. 	Mandats d'inspection d'un logement privé
Warrant subject to conditions	(2) A warrant issued under subsection (1) is subject to any conditions that may be specified in the warrant.	(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions qu'il précise.	Conditions des mandats

Endorsement of warrant	(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant.	(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée le pouvoir d'exécuter le mandat.	Effet du visa
------------------------	--	--	---------------

Prohibitions

Interdictions

Prohibitions: false statement, obstruction	63. No person shall (a) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector who is exercising powers or performing duties under this Act; or (b) otherwise obstruct or hinder an inspector who is exercising powers or performing duties under this Act.	63. Nul ne peut : a) faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un inspecteur qui exerce des attributions prévues par la présente loi; b) entraver de toute autre façon l'action de celui-ci qui exerce des attributions prévues par la présente loi.	Interdictions : fautive déclaration, entrave
--	--	---	--

False or misleading statement, application	64. No person shall make a false or misleading statement or provide false or misleading information in an application, report or other record required by this Act or the regulations.	64. Nul ne peut faire une déclaration fautive ou trompeuse ou fournir des renseignements faux ou trompeurs dans une demande, un rapport ou un autre document qu'exigent la présente loi ou ses règlements.	Déclaration fautive ou trompeuse dans une demande
--	---	---	---

Offences and Penalties

Infractions et peines

Offence and punishment	65. Every person who contravenes or fails to comply with this Act, the regulations or an order made under this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and, except as otherwise provided, is liable (a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$50,000; or (b) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$10,000.	65. Quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à la présente loi ou ses règlements ou à tout ordre, arrêté ou ordonnance rendu en vertu de la présente loi ou ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, sauf disposition contraire : a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 50 000 \$; b) dans le cas de toute autre personne, d'une amende maximale de 10 000 \$.	Infractions et peines
------------------------	--	--	-----------------------

PART 11
REGULATIONS

PARTIE 11
RÈGLEMENTS

Regulations	66. The Minister may make regulations (a) defining any word or expression that is used but not defined in this Act; (b) further defining any word or expression defined in this Act; (c) prescribing institutions or classes of institutions for the purposes of the definition "post-secondary institution" in subsection 1(1); (d) prescribing elements of physical presence for the purpose of determining whether a person has a physical presence in the Northwest Territories under section 2; (e) respecting the establishment of a post-secondary education advisory committee under section 7, including	66. Le ministre peut, par règlement : a) définir tout mot ou expression utilisé mais non défini dans la présente loi; b) redéfinir tout mot ou expression défini dans la présente loi; c) prévoir les établissements d'enseignement ou catégories d'établissements d'enseignement pour l'application de la définition de «établissement d'enseignement postsecondaire» au paragraphe 1(1); d) prévoir les éléments de présence effective pour déterminer qu'une personne a, ou non, une présence effective d'une personne dans les Territoires du Nord-Ouest au titre de	Règlements
-------------	---	---	------------

- (i) the qualifications of members appointed to a Committee,
 - (ii) the organization of and procedures for a Committee, and
 - (iii) the powers and duties of a Committee;
 - (f) respecting the designation of a quality assurance body under section 8, including any requirements that must be met by a body in order to be designated;
 - (g) prescribing circumstances or criteria under which the Minister may reject an application under subsection 11(3), 15(3) or 25(3);
 - (h) respecting the giving of consent under subsection 11(4);
 - (i) respecting the giving or renewal of authorizations under subsection 12(2);
 - (j) respecting actions that may be taken by the Minister under subsection 12(5);
 - (k) respecting the giving of authorizations under subsection 20(1) or the renewal of authorizations under section 21;
 - (l) respecting the giving of authorizations under subsection 20(2), including prescribing criteria that must be met by an institution seeking an authorization under paragraph 20(2)(a) or (b);
 - (m) respecting actions that may be taken by the Minister under section 23;
 - (n) respecting the issuance or renewal of certificates of registration under subsection 28(2);
 - (n.1) respecting requirements for student contracts and prescribing criteria to be included in student contracts;
 - (o) respecting actions that may be taken by the Minister under section 31;
 - (p) prescribing vocations under subsection 34(2);
 - (q) respecting the issuance or renewal of certificates of registration under subsection 36(2);
 - (r) respecting actions that may be taken by the Director under section 39;
 - (s) respecting reviews under section 40, including the manner of requesting a review and the process by which a review is conducted;
 - (t) prescribing and respecting fees payable under this Act and the regulations;
 - (u) respecting approvals required under section 42;
- l'article 2;
 - e) régir la création d'un comité consultatif sur l'éducation postsecondaire au titre de l'article 7, y compris :
 - (i) la qualification de ses membres,
 - (ii) son organisation et sa procédure,
 - (iii) ses attributions;
 - f) régir la désignation d'un organisme d'assurance de la qualité au titre de l'article 8, y compris les exigences afférentes auxquelles doit satisfaire tout organisme;
 - g) prévoir les circonstances ou les critères de rejet d'une demande par le ministre au titre du paragraphe 11(3), 15(3) ou 25(3);
 - h) régir le consentement requis au titre du paragraphe 11(4);
 - i) régir l'octroi d'autorisations, ou leur renouvellement, au titre du paragraphe 12(2);
 - j) régir les mesures que peut prendre le ministre en vertu du paragraphe 12(5);
 - k) régir l'octroi d'autorisations au titre du paragraphe 20(1) ou leur renouvellement au titre de l'article 21;
 - l) régir l'octroi d'autorisations au titre du paragraphe 20(2), y compris les critères auxquels doit répondre tout établissement d'enseignement qui demande une autorisation au titre de l'alinéa 20(2)a) ou b);
 - m) régir les mesures que peut prendre le ministre en vertu de l'article 23;
 - n) régir la délivrance ou le renouvellement de certificats d'inscription au titre du paragraphe 28(2);
 - n.1) régir les exigences relatives aux contrats d'étudiant et prévoir les critères à inclure dans les contrats d'étudiant;
 - o) régir les mesures que peut prendre le ministre en vertu de l'article 31;
 - p) prévoir les activités professionnelles au titre du paragraphe 34(2);
 - q) régir la délivrance ou le renouvellement de certificats d'inscription au titre du paragraphe 36(2);
 - r) régir les mesures que peut prendre le directeur en vertu de l'article 39;
 - s) régir les révisions au titre de l'article 40, y compris la manière d'en faire la demande et le processus de révision;
 - t) fixer et régir les droits exigibles en vertu de la présente loi et ses règlements;

- (v) respecting the evaluation of programs of study and services under section 44;
 - (w) respecting any matter in respect of a program assessment or institutional audit under section 46;
 - (x) respecting the collection of personal information under section 56;
 - (y) respecting directions given by the Minister under subsection 57(1);
 - (z) respecting agreements referred to in section 58 and the sharing of personal information under such agreements;
 - (z.1) respecting the manner in which a notice required under this Act must be served; and
 - (z.2) respecting any other matter or thing that the Minister considers necessary or advisable to carry out the purposes and provisions of this Act.
- u) régir les approbations requises au titre de l'article 42;
 - v) régir l'évaluation des programmes d'études et les services au titre de l'article 44;
 - w) régir toute question relative à l'évaluation de programme ou la vérification institutionnelle au titre de l'article 46;
 - x) régir la collecte de renseignements personnels au titre de l'article 56;
 - y) régir les instructions du ministre au titre du paragraphe 57(1);
 - z) régir les accords visés à l'article 58 et la communication de renseignements personnels en vertu de tels accords;
 - z.1) régir le mode de signification des avis exigés en vertu de la présente loi;
 - z.2) régir les autres questions que le ministre estime nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi.

Other regulations

67. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) respecting the recognition, under section 9, of an institution as an Indigenous institution, including prescribing criteria to be used by the Minister in determining whether or not an institution may be recognized;
- (b) respecting the giving of authorizations under subsection 16(1) or the renewal of authorizations under subsection 17(2); and
- (c) respecting actions that may be taken by the Minister under section 19.

67. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) régir la reconnaissance, au titre de l'article 9, d'un établissement d'enseignement en tant qu'établissement d'enseignement autochtone, y compris fixer les critères qui permettent au ministre d'établir si un établissement d'enseignement peut être reconnu;
- b) régir l'octroi d'autorisations au titre du paragraphe 16(1) ou leur renouvellement au titre du paragraphe 17(2);
- c) régir les mesures que peut prendre le ministre en vertu de l'article 19.

Autres règlements

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Education Act

68. Section 150 of the *Education Act* is repealed.

68. L'article 150 de la *Loi sur l'éducation* est abrogé.

Loi sur l'éducation

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

69. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

69. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur